INTS3020

Language, Literature, Translation: Intercultural Perspectives

Session 2, Fully online/virtual 2020

Department of International Studies

Contents

Disclaimer

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

Notice

As part of Phase 3 of our return to campus plan, most units will now run tutorials, seminars and other small group learning activities on campus for the second half-year, while keeping an online version available for those students unable to return or those who choose to continue their studies online.

To check the availability of face-to-face and online activities for your unit, please go to timetable viewer. To check detailed information on unit assessments visit your unit's iLearn space or consult your unit convenor.

General Information

Unit convenor and teaching staff
Co-Convenor
Alexandra Kurmann
alex.kurmann@mq.edu.au
Contact via Email
Arts Precinct
Thursday 12-2pm

Co-Convenor
Consuelo Martinez Reyes
consuelo.martinezreyes@mq.edu.au
Contact via Email
Arts Precinct
Thursdays 2-3pm or by appointment

Credit points
10

Prerequisites
(40cp at 2000 level including 10cp in CHIN or CHN or CROA or CRO or FREN or FRN or
GRMN or GMN or ITAL or ITL or JPNS or JPS or MGRK or MGK or PLSH or PLH or RUSS or
RSN or SLAS or SPN or INTS1040)

Corequisites

Co-badged status

Unit description
Reading across cultures and languages enables intercultural understanding. This Unit offers
students intercultural perspectives on the study of literature and translation across Asian and
European languages. It introduces students to the history and theory of literatures beyond
national, linguistic and cultural borders. Students will learn to interpret these literatures by
applying relevant literary theories to them. They will interrogate the concept of cultural
translation by considering what is at stake in the translation of texts across languages and
related cultures. In practical terms, students will then consider the choices made when
translating literary texts by reading case studies and through their own creative translation
practice. Lectures will be delivered in English. Tutorials will be offered in English, or may
include activities offered in the languages taught in International Studies.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

ULO1: Develop sophisticated skills in reading, writing, listening and speaking in the language of focus.

ULO2: Identify, describe and evaluate a wide range of complex aspects of various cultures and societies.

ULO3: Identify, evaluate and deploy a broad range of theoretical and linguistic interpretations of intercultural literary texts.

ULO4: Demonstrate a nuanced awareness of translation approaches and concepts.

General Assessment Information

Indicative examples of assessment tasks will be available on iLearn.

Late Assessment Penalty

Unless a Special Consideration request has been submitted and approved, (a) a penalty for lateness will apply – two (2) marks out of 100 will be deducted per day for assignments submitted after the due date – and (b) no assignment will be accepted more than seven (7) days (incl. weekends) after the original submission deadline. No late submissions will be accepted for timed assessments – e.g. quizzes, online tests.

Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
Theoretical Groundings	20%	No	Week 4
On-line Engagement	10%	No	Weeks 4 - 9
Extended Critical Literature Review	30%	No	Week 10
Critical Textual Analysis	20%	No	Week 11
Critical Translation	20%	No	Week 13

Theoretical Groundings

Assessment Type [1]: Quiz/Test
Indicative Time on Task [2]: 10 hours

Due: **Week 4**
Weighting: **20%**

Short and Long Answers on Introductory Theory

On successful completion you will be able to:
- Identify, describe and evaluate a wide range of complex aspects of various cultures and societies.
- Identify, evaluate and deploy a broad range of theoretical and linguistic interpretations of intercultural literary texts.

On-line Engagement

Assessment Type [1]: Participatory task
Indicative Time on Task [2]: 10 hours
Due: **Weeks 4 - 9**
Weighting: **10%**

Forum Contributions

On successful completion you will be able to:
- Develop sophisticated skills in reading, writing, listening and speaking in the language of focus.
- Identify, describe and evaluate a wide range of complex aspects of various cultures and societies.
- Identify, evaluate and deploy a broad range of theoretical and linguistic interpretations of intercultural literary texts.

Extended Critical Literature Review

Assessment Type [1]: Literature review
Indicative Time on Task [2]: 20 hours
Due: **Week 10**
Weighting: **30%**

Review of Literature of one Theoretical Approach Studied in Unit

On successful completion you will be able to:
- Develop sophisticated skills in reading, writing, listening and speaking in the language of focus.
- Identify, describe and evaluate a wide range of complex aspects of various cultures and societies.
- Identify, evaluate and deploy a broad range of theoretical and linguistic interpretations of intercultural literary texts.
- Demonstrate a nuanced awareness of translation approaches and concepts.

Critical Textual Analysis

Assessment Type [1]: Presentation
Indicative Time on Task [2]: 10 hours
Due: **Week 11**
Weighting: **20%**

Presentation of Critical Analysis of Text. External students will present online.

On successful completion you will be able to:
- Develop sophisticated skills in reading, writing, listening and speaking in the language of focus.
- Identify, describe and evaluate a wide range of complex aspects of various cultures and societies.
- Identify, evaluate and deploy a broad range of theoretical and linguistic interpretations of intercultural literary texts.

Critical Translation

Assessment Type [1]: Translation
Indicative Time on Task [2]: 20 hours
Due: **Week 13**
Weighting: **20%**

Translation from Target Language or Criticism of Translation into English with Commentary

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate a nuanced awareness of translation approaches and concepts.

---

[1] If you need help with your assignment, please contact:

- the academic teaching staff in your unit for guidance in understanding or completing this type of assessment
- the Writing Centre for academic skills support.

[2] Indicative time-on-task is an estimate of the time required for completion of the assessment task and is subject to individual variation

Delivery and Resources

Delivery

Day, External - Online

This unit will use:

 iLearn, Echo360.

Students must have regular access to a reliable internet connection, and intermediate computer skills including audio recording, file upload, and online communication etiquette.

Mobile devices alone are not sufficient as you will require a desktop or laptop computer for some tasks, ideally with a browser that supports Flash and npapi (Java) (now not supported by CHROME).

For technical support go to: http://mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help

For student quick guides on the use of iLearn and iLearn tools (e.g. assignment submission and feedback, accessing results) go to: http://mq.edu.au/iLearn/student_info/guides.htm

Required resources:

This unit does not use a required textbook. Instead, weekly readings will be made available on ILearn.

Recommended:

Developing good dictionary skills is beneficial, especially for the translation aspect of this unit. We recommend getting acquainted with websites like www.wordreference.com and www.linguee.com. Google Translate and similar machine translation tools are not adequate dictionaries for rendering legible translations, and their extended use will be considered plagiarism for the effects of the translation tasks in the unit. Such tools omit context, don't give functional examples of language in use, and often provide the wrong word if the student doesn't know what they are looking for (e.g. nouns instead of verbs).

Times and Locations

Recorded weekly lectures on ILearn

For seminars please consult the MQ Timetables Website: http://www.timetables.mq.edu.au

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from Policy Central (https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

- Academic Appeals Policy
- Academic Integrity Policy
- Academic Progression Policy
- Assessment Policy
- Fitness to Practice Procedure
- Grade Appeal Policy
- Complaint Management Procedure for Students and Members of the Public
- Special Consideration Policy *(Note: The Special Consideration Policy is effective from 4 December 2017 and replaces the Disruption to Studies Policy.)*

Students seeking more policy resources can visit the Student Policy Gateway (https://students.mq.edu.au/support/study/student-policy-gateway). It is your one-stop-shop for the key policies you need to know about throughout your undergraduate student journey.

If you would like to see all the policies relevant to Learning and Teaching visit Policy Central (https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central).

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: https://students.mq.edu.au/study/getting-started/student-conduct

Results

Results published on platform other than eStudent, (eg. iLearn, Coursera etc.) or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in eStudent. For more information visit ask.mq.edu.au or if you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit http://students.mq.edu.au/support/

Learning Skills

Learning Skills (mq.edu.au/learningskills) provides academic writing resources and study strategies to help you improve your marks and take control of your study.

- Getting help with your assignment
- Workshops
- StudyWise
- Academic Integrity Module

The Library provides online and face to face support to help you find and use relevant information resources.

- Subject and Research Guides
- Ask a Librarian

Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the Disability Service who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at ask.mq.edu.au

If you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the Acceptable Use of IT Resources Policy. The policy applies to all who connect to the MQ network including students.